

韩国语概况

关键词：韩国语，韩字，吏读，韩文，阿尔泰语族(阿尔泰诸语)，粘着语，曲折接尾辞(词尾)，母音调和，头音法则，副动词，音韵对应，语法形态的一致，SOV 语言，后置词语言，左向分支语言，敬语法，韩国语音韵特征

1. 韩国语的分布

韩国语是整个韩半岛地区，所有韩国人作为母语而使用的语言。韩国国民乐于强调，其民族是单一民族，其语言也是单一语言。韩国确实是单一语言社会(monolingual society)。任何一个出生于韩国的人，都以韩国语为母语，作为第一语言来学习，而且一生都以韩国语进行沟通。从小学到大学都以韩国语授课听课，各种广播也都以韩国语进行。

韩国语的传播虽不广，但与此相比，其使用人口却相当得多。现在(1994 年末为准)的南韩人口为 4400 万名，北韩人口为 2300 万名，总共 6700 万名在使用韩国语。这个数字与使用意大利语的人数持相当的水平，将近位于世界 13 位到 15 位之间。¹它至少可以列在 15 位以内，所以如果按照语言的使用人数为标准，与国土的大小相对比，韩国应属于强大国。

在韩半岛以外，海外侨胞也在非常广泛地使用韩国语。美国有 166 万名，日本有 69 万名，中国有 194 万名等。尤其是在美国的纽约和 LA，不仅出现了韩国城(Korea Town)，悬挂韩国语招牌的商店鳞次栉比，而且还有单独发行的韩国语报纸，韩国语可说是保存较好。在中国，以延边朝鲜族自治州为中心，与美国相比，韩国语以更加完整的形态保存下来。

同时，原苏联地区的侨胞也达到 50 万名，韩国语仍然得以维持，中南美或加拿大也有很多的侨胞在使用韩国语。²此外，由于近年来国力的增强，韩国语在外国人之间的普及也呈现出了逐渐扩散的趋势。

2. 韩国的文字

韩国语从很早以前就用文字记录。韩国的固有文字—韩文(한글)创造于 1443 (或 1444)年。从那时起，韩国语就开始以完美的音素文字(phonemic writing)作为记录方式，其资料流传至今。

¹ 根据 Crystal(1987)，使用韩国语的人数为 6000 万名，与意大利语共居 15 位。共居 13 位的两个语言的使用人口为 6500 万名，我们可以认为韩国语的排名在 13 位到 15 位之间。

² 中南美有 9 万名，加拿大有 7 万左右，此外，德国有 3 万左右，其他地区有 13 万左右。

但是在那之前，我们（韩国）很早开始就借用了中国的汉字，随之形成的文字生活也达到了相当发达的水平。韩国是世界上最初制造并使用金属活字的民族。1450 年间，德国的 J. Gutenberg 制造使用了金属活字，但是在相当早的 1234 年，（韩国）就已经有用金属活字发行书籍的记录，而且，1377 年用金属活字发行的文献现被收藏于法国巴黎的国立图书馆。尽管当时的活字是汉字，文字是汉文，与语音韩国语有一定距离的，但是其活跃的文字生活是无法忽视的。

从三国时代开始，韩国人借用汉字的音和训(或释)发明了记载韩国的人名或地名等的方法，到了新罗时代，所谓乡歌形式的韩国语诗的创作方式甚至全部都采用了这种方法。借用汉字的音和训来记载韩国语的记载法，就是所谓的吏读，如果包括吏读的记载进行推算，韩国语可以说是从 5 世纪就开始用文字来进行记录的语言。

但是，关于吏读的资料并不多。因为这种记载法传入后代之后反而衰退，文字语言几乎全部被汉文充当，最能表现完整的韩国语形态的乡歌也仅仅流传下来 25 首而已。因此，韩国语以完整的形态被记载而流传下来的时间应该看作是创造韩文的 15 世纪开始。

最近，像 FM, CD, VTR, FAX, KBS (Korean Broadcasting System), MBC (Munwha Broadcasting Cooperation) 等罗马文字的势力正在逐渐扩大中。但是，这不只是在韩国语中发生的现象。韩国仍然是依靠韩文，也就是韩国固有的文字来进行文字生活的国家。

3. 韩国语的系统

韩国语的系统还不能够确定。但是按照 G. J. Ramstedt (1928, 1952, 1957) 或 N. Poppe (1960) 等阿尔泰语学者的看法，很多韩国学者认为韩国语属于阿尔泰语

族(Altai)的可能性很大。³他们推论,(韩国语)虽然不如土耳其语,蒙古语,通古斯语等传统阿尔泰语族的三个语群之间的关系密切,但是却与它们形成同一语族,其中,和通古斯语有着最近的关系。

韩国语和其它阿尔泰各语之间存在着许多并非偶然的共同特征,这是不可忽视的。首先,把语言分为孤立语(isolating language),屈折语(inflexional language)和粘着语时,韩国语和阿尔泰语族都属于典型的粘着语,是屈折后缀规则性地与词干结合的语言。而且存在元音调和。在一个单词中,阳性元音与阳性元音结合,阴性元音与阴性元音结合。还有所谓的头音法则,即,在单词的开头不能有‘ㄷ’音,两个或两个以上的辅音不能叠用等。并且没有关系代词,没有连词。动词与词尾结合,代替了印欧语中的关系代词和连词的功能,更是以副动词代替了连词的功能。上述的韩国语特点同样运用于阿尔泰语族的其他语言中。

在具体的词汇和语法形态的比较方面,也取得了瞩目的成果。(李基文 1972)举例来说,下面的例句(1)就是证明古代韩国语的‘a’和阿尔泰祖语的‘*a’之间音韵对应的例子。

- (1) 中世韩国语 ‘아래’ (<*a1) (下面),
埃文基语(音译) ‘alas’ (脚), 蒙古语 ‘ala’ (股间),
古代土耳其语 ‘al’ (下向), 中世土耳其语 ‘altin’ (下面)

辅音方面,如下面的例句(2)所示,树立了韩国语‘ㅍ’和阿尔泰祖语‘*p, *b’之间音韵对应的关系。

- (2) 中世韩国语 ‘붓’ (注), 满洲语 ‘fusu-’ (洒水),

³ 以 Ramstedt 为代表的西欧学者的主张, 在西洋也被承认, 从下面的例子中可以看出。“In Weighting the scholarly support for these various configurations, I conclude that Altaic Proper(= Turkic, Mongolian, Tungus) is widely accepted as a valid generic group. The affiliation of Korean with this complex has also gained considerable support. (Ruhlen 1987 : 130). 之前, 韩国语被认为是属于乌拉尔阿尔泰语族的语言, 但是在现在的学界, 乌拉尔阿尔泰语族本身的成立都是不被认证的。之前的乌拉尔阿尔泰语族从此不在存在, 当今只有阿尔泰语族和芬兰-乌戈尔语系(Finno-Ugric Family)的存在而已。

蒙古语 'üsür-' (洒, 喷), 蒙古利语(音译) 'fuzuru-' (撒),
土耳其语 'üskür-' (用嘴喷)

(韩国语和阿尔泰各语)在语法形态方面也表现出了十分一致的倾向。韩国语中表示方向的处格助词'로'和古代土耳其语的'rü'或蒙古诸语的'ru'进行比较,可以重新构成阿尔泰祖语的'*ru/rü',这就是其中的一个例子。研究表明,动名词词尾' -*r, -*m, -*n'的一致也对韩国语和阿尔泰各语之间的亲族关系的树立提供了很大依据。

因此韩国学者的评价有别于其它,认为韩国语属于阿尔泰语族的可能性非常大。虽然因为古代资料的不足而受到一定的限制,但排除了韩国语属于阿尔泰语族以外其它语族的可能性。李基文(1972)认为,如果韩国语不是阿尔泰祖语的分支,至少也可以说阿尔泰祖语和韩国语是从某个相同的本源中分离出来的。这可以说是韩国学术界代表性的看法。

日语算是与韩国语有着非常近的关系。就前述的共同特征及类型上的特征而言,日语大部分与韩国语一致。与这种完美的一致相比,尽管在具体的词汇或语法形态方面的不一致构成了障碍,但是肯定这两种语言属于同一个系统的可能性的看法也一直流传下来。当然,与韩国语比起来,日语被称为是更加难以树立其系统的语言。属于阿尔泰语族的可能性也更加渺茫。而且,把日语的系统与奥斯特罗尼西亚语族(Austronesian)相联系的所谓南方系说也一直延续下来。但是,日语和韩国语有着密切关系的同时,属于阿尔泰语族的可能性很大的看法在日本学者中持着最高的支持率也是不争的事实。

总之,如果讨论韩国语属于哪一个语族,那么应该认为它属于阿尔泰语族,与任何其它语族相比,这个可能性是最大的。只是对阿尔泰语族本身的成立还持有怀疑的看法,这是毫无办法的。随之,如果韩国语的系统想得到更加确定的基奠,就要更加确实地证明阿尔泰语族的成立。

4. 韩国语的类型特征

和英语为首的印欧语进行比较,韩国语有着多种不同的方面。其中最突出的差异是,和英语等SVO语言相反,韩国语是SOV语言。韩国语常常把动词放在文章末尾,可以说是动词文末语言(verb-final language)。

如前所述,韩国语可以说是粘着语。如例句(1)所示,名词采用各种助词,更重要的是,与动词(和形容词)词干相结合的词尾的数量多得惊人,其词尾承担重要的语法功能。

- (1) a. 강아지-가 귀엽다. (小狗可爱。)
 b. 강아지-를 잘 돌보아라. (好好照顾小狗。)
 c. 강아지-에게 물을 주어라. (给小狗水。)

如例句(2)所示，不但时制由词尾决定，如例句(3)所示，是叙述句、疑问句还是命令句也由文章末尾的词尾来决定。而且后面即将论述的敬语法也几乎靠这些词尾来区分。戏说英语中的重要部分是在文章的前面决定的，相反，韩国语是在后面决定的，可见有几分道理。

- (2) a. 꽃이 언제 피-니? (花什么时候开?)
 b. 꽃이 언제 피-었-니? (花什么时候开了?)
 (3) a. 민호가 책을 읽-는다. (民浩在读书。)
 b. 민호가 책을 읽-니? (民浩在读书吗?)
 c. 민호가 책을 읽-어라. (民浩读书吧!)

在韩国语中，修饰语必须放在被修饰语的前面。冠词放在名词前，副词放在动词前。修饰名词(head noun)的修饰成分(관계절)也放在名词前。这和形容词可以放在名词后面的法语或修饰成分必须放在名词后面，副词则出现在动词后面的一般英语形成了对比。而且，相当于英语前置词的韩国语单词必须放在名词之后，所以如果按照前置词式取名，应该称为后置词(postposition)。总而言之，英语是前置词性的语言(prepositional language)，而且是修饰成分向右侧扩散的右向分支语言(right branching language)，相反，韩国语是后置词性的语言(postpositional language)，而且可以说是修饰成分向左侧扩散的左向分支语言(left branching language)。

敬语法的发达也是韩国语不容错过的特征。英语中，一个‘you’就可以指朋友、父亲、老师，但是在韩国语中这是绝对不可以的。(在韩国语中)用代词指称父亲或老师几乎是被禁止的行为。而且，如同例句(9)所示，根据主语身份的不同，表达方式也是不同的。在英语中，‘汽车来了’这句话，无论听者是谁，都以同一的形式表达出来，然而在韩国语中，如下面例句(10)所示，根据听者身份的不同，会恰当地变换文末词尾，至少有4种，多到6种的表达方式。

- (9) a. 아이가 뛰-는다. (孩子跑。)
 b. 아버지가 뛰-시-는다. (爸爸跑。)

- (10) a. 버스가 오-ㄴ다. (公共汽车来了。/大学教授对子女, 年青人或者亲近的老朋友)
- b. 버스가 오-네. (公共汽车来了。/大学教授对自己的学生)
- c. 버스가 오-아요(와요). (公共汽车来了。/大学教授对自己的夫人或者陌生年青)
- d. 버스가 오-ㅂ니다. (公共汽车来了。/大学教授对父母或者导师, 或者陌生老人)

在韩国语的音韵中也有英语中没有的几种特征。首先, 辅音目录中没有唇齿音 f-v, 齿间音 □-ð 可以作为第一个特征。而且韩国语的闭锁音(stop)和摩擦音(fricative)以及破擦音(affricate)中没有无声音和有声音的对立。即, 韩国语中没有 p-b, t-d, s-z, tʃ-dʒ, k-g 的对立。这与中国语或日语比较, 也可以说是非常特殊的现象。但是(韩国语)却有平音-硬音(挤喉音)-激音(有气音)的对立。即, 有 p-p' -p□, t-t' -t□, tʃ-tʃ' -tʃ□, k-k' -k□的对立。

因此, 달(moon 月亮)-딸(daughter 女儿)-탈(mask 面具)之类的区分对于西方人不能不说是非常困难的问题。音节末的辅音全部用不破音(unreleased)实现, 这也是一大特征。英语中 hat, help 的 t, p 的破裂的发音在韩国语中是不可能的。如果要勉强使之破裂, 只有调动英语中没有的母音 [i], 发音成 [hæt i], [help i] 的方法, 实际上韩国人把它们作为外来语接受的时候, 像 '캠프' (camp), '벨트' (belt) 一样添入母音发音的情况比较多。

(韩国语对于西方人来说, 或许会成为在诸多方面具有神秘感的语言。甚至可以看作是, 聚集印欧语中没有的特点而形成的语言。然而在这个世上, 是不存在这样的语言的。如果现在说有神秘之处, 那么那个神秘的真实面目是什么, 还有, 韩国语具有多少其它语言普遍具有的特征, 下面将分为几章, 一个一个地揭开其面纱。)

根据以上学习的内容, 进行以下讨论。

1. 韩国语都在多少地方, 有多少人在使用?
2. 韩国人使用过的文字有哪些?
3. 请试着推断一下韩国语的系统。
4. 韩国语的类型特征都有哪些?

这节课我们学习了韩国语概况, 下节课我们要学习有关韩国史/自然与经济、社会的内容。辛苦了。